

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Устный перевод»**

Дисциплина «Устный перевод» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 13 зачетных единиц или 468 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (90 часов), лабораторные работы (90 часов), самостоятельная работа студентов (216 часов), контроль (72 часа). Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсе в 5,6 и 7 семестре.

Дисциплина «Устный перевод» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить навыки осуществления устного последовательного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский, совершенствовать механизмы памяти, внимания, прогнозирования, сформировать понимание характерных особенностей устного перевода, овладеть навыками переводческой записи. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО.

Дисциплина «Устный перевод» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка (китайского)», «Практика перевода» «Практический курс военного перевода первого иностранного языка».

**Целью** курса является формирование, развитие и совершенствование навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода.

Для достижения этих целей перед дисциплиной ставятся следующие

**задачи:**

- освоение методами и приемами устного последовательного перевода;
- освоение стратегии перевода;
- расширение страноведческой компетентности;
- овладение навыками мнемотехники и переводческой записи;
- развитие механизмов памяти и прогнозирования.

Для успешного изучения дисциплины «Устный перевод» обучающийся

должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- знать правила грамматики современного китайского языка;
- владеть фонетической нормой современного китайского языка;
- уметь анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
- понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
- иметь представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного китайского языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических,	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– порядок подготовки к устному переводу;</li> <li>– функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</li> <li>– грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;</li> <li>– лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;</li> <li>– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;</li> <li>– определять принадлежность текста к функциональному стилю;</li> <li>– осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках</li> </ul>

синтаксических и стилистических норм текста перевода		тематики курса.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</li> <li>– основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;</li> <li>– быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</li> <li>– техникой разных видов устного перевода.</li> </ul>
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;</li> <li>– виды информации, подлежащие записи;</li> <li>– наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;</li> <li>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;</li> <li>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.</li> </ul>

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Устный перевод» применяются такие методы интерактивного обучения, как игровое моделирование, круглый стол, дискуссия (в рамках УО-1, УО-4). При проведении лабораторных и практических занятий используются аудио и видеоматериалы.